

DIALOG

Le magazine de l'AFASP-DEFTA

Die Zeitschrift der DEFTA-AFASP

Nr. 76 Mars 2010 / März 2010

Echange de jeunes
Paris cosmopolite
et multi-culturel

Interstammtisch 2009
in Südhessen

A Marseille plus belle la vie

Interview des Secrétaires
Générales de l'OFAJ

Weihnachtsmärkte in Metz,
Trier und Luxemburg



AFASP
DEFTA

Association Franco-Allemande des Stagiaires et Professionnels
Deutsch-Französische Vereinigung der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten

DIALOG

Nr. 76

Herausgeber/ Editeur

AFASP Association Franco-Allemande
des Stagiaires et Professionnels
DEFTA Deutsch-Französische Vereinigung
der Teilnehmer an Arbeitsaufenthalten e.V.



AFASP

DEFTA

Stammtische en France et en Allemagne,
Loisirs-Voyages-Excursions-Bourse de stages
Stammtische in Frankreich und Deutschland,
Freizeitaktivitäten-Reisen-Ausflüge-Praktikantenbörse

Chefredakteurin/ Rédactrice en chef: Angelika Schieren

Redaktionsteam/ Equipe de rédaction: Franziska Flucke, Didier Guinio,
Valérie Keyser, Mélanie Noel



Franziska Flucke



Didier Guinio



Valérie Keyser



Mélanie Noel



Angelika Schieren



Mit der Unterstützung von/ Avec le soutien de la
FONDATION ENTENTE FRANCO-ALLEMANDE
Für die Unterstützung bedanken wir uns recht herzlich
Sincères remerciements pour ce soutien

Vorstand/ Conseil d'administration :

Président :	Didier GUINIO, Paris, didier.guinio@afasp.net
Vice-président France :	Michael DIERKES, Toulouse, michael.dierkes@afasp.net
Vice-présidente Allemagne :	Valérie KEYSER, Francfort, valerie.keyser@afasp.net
Secrétaire Générale :	Katrin HEUMANN, Nuremberg, katrin.heumann@afasp.net
Secrétaire Général Suppléant :	Auguste NGUYEN, Paris, auguste.nguyen@afasp.net
Chargée de Communication :	Selma POLOVINA, Toulouse, selma.polovina@afasp.net
Rédactrice en chef du journal Dialog :	Angelika SCHIEREN, Paris, angelika.schieren@afasp.net
Trésorière France et Allemagne :	Corine MERIGOT, Paris, corine.merigot@afasp.net
Commissaire aux Comptes :	Yves-Marc LE REOUR, Paris, yves-marc.lereour@afasp.net

Internet: <http://www.afasp.net> - **Courriel:** contact@afasp.net

Postanschrift/ Adresse postale

AFASP/ DEFTA c/o Didier Guinio 35, rue de Rochechouart
F-75009 Paris

Die veröffentlichten Beiträge geben die Meinung der Autoren wieder und nicht
unbedingt die der Herausgeber und der Redaktion.
La responsabilité du contenu des articles publiés incombe à leurs auteurs.
Ces articles ne reflètent pas obligatoirement l'opinion de l'éditeur et de la rédaction.

Gestaltung und Druck/ Mise en page et impression: affen.zirkus, Chrono Copy Paris

Auflage/ Tirage: 300 Stück/ exemplaires

Fotos Titelseite/ Photos couverture: Nicolas Perriot et Séverine Robert



VORWORT - EDITORIAL



Unsere Welt bewegt und verändert sich ständig, erfreulicherweise bemerkt man auch in unserem Verein AFASP-DEFTA eine positive Energie, neue Wege zu beschreiten und über den deutsch-französischen Teller- rand hinausblicken. Das multikulturelle Jugendtreffen im Sommer 2009 in Paris mit Besichtigungen der Grande Mosquée und der Cité Nationale de l'Immigration ist nur ein gelungenes Beispiel für diese Entwicklung.

Die Frankfurter „Auberge Espagnole“ zeugt ebenfalls von der Offenheit des Vereins, denn sie besteht aus Mitgliedern verschiedener Nationalitäten. Der Bericht über den ersten Geburtstag der Gruppe gibt Aufschluss über das vielseitige Programm.

In Paris überrascht uns „Café Klatsch“ immer wieder mit neuen Themen und war am 09.11.2009 mit seinem Rückblick auf dieses wichtige Datum der deutschen Geschichte topaktuell.

Mobilität im sportlichen Sinne ist für den Hamburger Stammtisch, der sich in diesem Jahr zu einer gemeinsamen Fahrradtour auf Amrum traf, ein „Must“.

Die Reisefreude unserer Mitglieder blieb auch im Jahr 2009 ungebremst und alle Fahrten waren gut besucht: Marseille, südhessische Bergstraße oder Weihnachtsfahrt nach Metz mit Abstechern nach Luxemburg und Trier. Sie boten eine gute Gelegenheit, Bekannte und Freunde wiederzutreffen und neue Leute kennen zu lernen.

In einigen Städten wurden neue Stammtische gegründet, aber auch altbewährte Traditionen wie der Empfang der Au-Pairs und Sprachassistenten wurden weitergeführt.

Das ehrenamtliche Engagement aller Autoren und Fotografen hat dazu geführt, dass auch in diesem Jahr wieder eine Ausgabe des DIALOG mit zahlreichen Themen und Fotos entstehen konnte.

Merci à tous!

Für 2010 wünsche ich uns allen, dass AFASP-DEFTA in beiden Ländern weiter wächst, damit neue Impulse hinzukommen und wir alle in Bewegung bleiben.

Angelika Schieren

LE MOT DU PRÉSIDENT

Chers amis, liebe Freunde,

Vous avez entre les mains le numéro 76 de notre revue DIALOG, revue de l'AFASP-DEFTA, témoignage de la vitalité de notre association.

L'année 2009 a encore une fois été très riche. Nous avons notamment organisé notre Assemblée Générale à Marseille, l'Interstammtisch en Hesse du Sud (Darmstadt et la Bergstrasse), un échange de jeunes à Paris à la découverte du Paris multiculturel et cosmopolite et du projet Union pour la Méditerranée, notre voyage autour des Marchés de Noël à Metz, Luxembourg et Trèves.

Les programmes de l'AFASP-DEFTA tournent cette année autour du carnaval à Mayence, de l'Assemblée Générale à Paris, de l'Interstammtisch qui aura lieu dans le Doubs près de Montbéliard durant la Pentecôte fin mai, d'un voyage à Essen, capitale européenne de la culture 2010 et des Marchés de Noël à Aix-la-Chapelle et Monschau fin 2010. Tous mes remerciements aux organisateurs.

En dehors de ces manifestations confédérales, nous nous retrouvons régulièrement dans les Stammtisch de l'AFASP-DEFTA en France et en Allemagne.

Nous avons également le plaisir de vous annoncer la naissance, fin octobre 2009 du Jugendstammtisch de Toulouse aux côtés de son grand frère, le Stammtisch de Toulouse qui rassemble depuis novembre 2004, la communauté franco-allemande de la ville rose.

Je tiens à saluer et féliciter les responsables de tous les Stammtisch en France et en Allemagne qui en assurent l'animation mais aussi les participants réguliers sans lesquels ces rencontres n'auraient pas lieu.

J'espère que vous prendrez plaisir à lire ce numéro de Dialog, qui est le fruit d'un travail colossal.

Je tiens à remercier la Fondation Entente Franco-Allemande pour le soutien financier apporté.

Je remercie également notre rédactrice en chef, Angelika Schieren ainsi que toute l'équipe du comité de rédaction et les nombreux auteurs d'articles.

Bonne lecture,

Didier Guinio





Actualité politique et économique/ Aktuelles aus Politik und Wirtschaft

- Das geteilte Dorf6
Solveig Rathenow
- Die DDR mit Kinderaugen gesehen7
Franziska Flucke
- Paradies oder Alptraum?.....8
Angelika Schieren
- 20 Jahre Mauerfall: Chronologie der Wende10
Franziska Flucke
- Berlin Einst und Jetzt12
Lisa Bernhardt
- Dossier : Les Français de l'Etranger face aux élections
législatives en Allemagne13
Valérie Keyser et auteurs divers
- Le couple franco-allemand, uni au service de l'Europe16
Pierre Lellouche

Culture/ Kulturelles

- Tandem chic, tandem choc!
Interview des Secrétaires Générales de l'OFAJ18
Valérie Keyser/Franziska Flucke
- Deutsches Theater zu Gast in Paris.....22
Nina Schieren
- Die « Rencontres du jeune théâtre européen »23
Verena Augustin
- « Potpourri » Französische Wortgeschichten von A bis Z24
Pierre Sommet
- Allemand et Anglais, la combinaison gagnante25
Hans Herth
- Volker Schlöndorff, un grand maître « des jeunes deutschen
Films » et du cinéma allemand tout court27
Jean-Pierre Morizot



Regards croisés/Hüben und drüben

- L'OFAJ: Son « Retour à l'Avant-Garde » et son nouveau
réseau de jeunes ambassadeurs28
Valérie Keyser
- Der deutsche Lifestyle30
Eszter Moldovan
- Mijn kleine Holland32
Ahmed Alla
- Ein kleiner Fleck vom Paradies in der Provence35
Susanne Glinkowski
- Déracinement- De Bileca (Bosnie) à Toulouse36
Selma Polovina
- Duisburg, eine europäische Stadt mit Herz39
Angelika Schieren
- Erfahrungen mit dem Deutsch-Französischen Geschichtsbuch41
Prof.Dr. Herbert Christ



Vie de l'association/Vereinsleben AFASP-DEFTA

• Présentation de l'AFASP-DEFTA	42
Didier Guinio	
• Procès-verbal 42ème AG à Marseille	43
Didier Guinio	
• A Marseille : Plus belle la vie !	45
Valérie Keyser	
• Dossier accueil des assistants de langue: Ein Tag in Versailles	51
Tina Haseneyer	
• Une ode à la vie au royaume des morts	53
Aurélié Rovnanik	
• Les jeunes à la découverte du Paris multiculturel et cosmopolite	55
Valérie Keyser, Anne Boubakeur	
• Un week-end avec l'Auberge espagnole de Francfort	62
Regis Blin	
• Auberge espagnole de Francfort , septembre 2009- Déjà un an!	62
Valérie Keyser, Franziska Flucke, Eszter Moldovan	
• Café Klatsch Paris: Termine und Themen 2009	64
• Café Klatsch: 09. November in Deutschland.....	65
Alexander Stromer	
• Stammtisch Hamburg: Ausflug nach Amrum	67
Angelika Richter	
• Le Jugendstammtisch parisien	68
Regis Blin, Anne Hinkelmann, Nicolas Soreau, Mila Werk	
• Le Stammtisch AFASP de Toulouse ouvre son Jugendstammtisch	69
Cédric Ronsin, Selma Polovina, Katrin Nell, Moritz Métayer, Julie Benezech	



Voyages, Fêtes/ Reisen und Feste

• L'Interstammtisch 2009 en Hesse du sud-Un week-end dépayçant et enrichissant	72
Séverine Robert et Volker Kleining	
• Bienvenue en Austrasie	75
Karina Sillmann	
• Voyage en Austrasie, extraits	77
Cécile Javelle	



Coin littéraire/Literaturecke

• Brigitte Giraud : » Une année étrangère », zwei Beiträge zum gleichen Roman, aus deutscher und französischer Sicht. Angelika Schieren.....	79
Anne-Marie Pin	80



En bref /Kurz notiert

• Manifestations AFASP-DEFTA en 2010	81
Didier Guinio	
• Carnet de l'AFASP	81
Valérie Keyser	
• Stammtisch Treffpunkte/ Adresses.....	82

